

詩篇第五十九篇譯文對照

【詩五十九 1】

〔和合本〕「我的神啊，求你救我脫離仇敵，把我安置在高處，得脫那些起來攻擊我的人；」

〔呂振中譯〕「〔屬於指揮集，調用「休要毀壞」：大衛的詩，是金詩；當時掃羅打發了人去窺察大衛的家、要殺死他。〕我的神阿，援救我脫離仇敵，保護我於高處、脫離那起來攻擊我的。」

〔新譯本〕「(大衛的金詩，交給詩班長，調用“休要毀壞”，是在掃羅打發人去窺探大衛的家，殺死他以後作的。) 我的 神啊！求你救我脫離我的仇敵，求你把我安放在高處，脫離那些起來攻擊我的人。」

〔現代譯本〕「我的神啊，求你救我脫離仇敵；求你保護我脫離攻擊我的人。」

〔當代譯本〕「我的神啊，求你救我脫離我的仇敵，求你保護我，使我不致遭受殺害。」

〔文理本〕「(掃羅遣人偵大衛欲殺之大衛作此詞使伶長歌之調用勿毀壞) 我神歟、援我於仇敵、置我于崇高、脫諸起而攻我者兮、」

〔思高譯本〕「(達味金詩，交與樂官。調寄「莫要毀壞」。作於撒烏耳為殺害達味，派人窺伺他的寓所時。) 我主，求你由我的仇敵中，救我免難，求你從攻擊我者中，使我脫險；」

〔牧靈譯本〕「(達味金詩，交與樂官。曲調取“不要毀壞”。作於撒烏耳為殺害達味，派人窺視他的寓所時。) 天主，求你解救我脫離敵手，免受他們的攻擊。」

【詩五十九 2】

〔和合本〕「求你救我脫離作孽的人和喜愛流人血的人。」

〔呂振中譯〕「求你援救我脫離作孽的人，救我脫離愛流人血的人。」

〔新譯本〕「求你救我脫離作孽的人，救我脫離流人血的人。」

〔現代譯本〕「求你救我脫離作惡的人，使我擺脫殺人犯的手。」

〔當代譯本〕「求你保存我的性命，免受罪人和兇徒的襲擊。」

〔文理本〕「拯我於作孽者、救我於嗜殺者兮、」

〔思高譯本〕「求你救我脫離為非作歹的人，求你救我遠離好流人血的人。」

〔牧靈譯本〕「求你解救我脫離作惡之徒，安然遠離嗜血之人。」

【詩五十九 3】

〔和合本〕「因為他們埋伏，要害我的命。有能力的人聚集來攻擊我。耶和華啊，這不是為我的過犯，也不是為我的罪愆。」

〔呂振中譯〕「因為他們埋伏要害我的性命；有勢力的人結夥來攻擊我，並不是為了我的過犯，也不是為了我的罪。」

〔新譯本〕「看哪！他們埋伏要害我的性命；強盛的人聚集起來攻擊我；耶和華啊！這不是因我的過犯，也不是因我的罪惡。」

〔現代譯本〕「看吧，他們埋伏要攻擊我；殘暴的人結夥跟我作對。這並不是因為我有過犯，也不是我做了甚麼壞事。」

〔當代譯本〕「他們埋伏起來要奪走我的性命，兇悍的人也守候在那裡。然而，主啊，我從沒有虧負他們。」

〔文理本〕「彼眾潛伏、欲害我命、強者集而敵我、耶和華歟、非因我過、非因我罪兮、」

〔思高譯本〕「上主，你看，我雖然沒有作過惡，沒有犯過罪，但強橫人為害我的性命，卻群起與我作對。」

〔牧靈譯本〕「看，他們埋伏，欲謀取我的性命，無辜的我被兇惡的人群攻擊。上主！」

【詩五十九 4】

〔和合本〕「我雖然無過，他們預備整齊，跑來攻擊我。求你興起鑒察，幫助我。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我雖然沒有愆尤，他們仍然跑上來，守着位置要進攻。求你奮發，來接濟我，並且鑒察。」

〔新譯本〕「我雖然沒有過錯，他們還是跑來，預備好攻擊我。求你醒來，幫助我，鑒察我。」

〔現代譯本〕「上主啊，他們大張聲勢而來，並不是因為我犯了過錯。」

〔當代譯本〕「可是，他們還是要殺我，主啊，求你醒來，鑒察這一切，並且幫助我！」

〔文理本〕「我雖無過、彼乃疾趨而備攻、尚其興起、鑒察而輔助兮、」

〔思高譯本〕「我雖然無辜，他們卻跑來挑戰，求你醒來扶助我，且予以察看。」

〔牧靈譯本〕「我未曾錯待他們，他們卻大張旗鼓，前來攻擊，求你起來救助我，憐視我的困境。」

【詩五十九 5】

〔和合本〕「萬軍之神耶和華以色列的神啊，求你興起，懲治萬邦，不要憐憫行詭詐的惡人。細拉。」

〔呂振中譯〕「萬軍之神永恆主阿，惟獨你是以色列的神；求你醒起，來察罰列國；不要恩待那些背信行惡的人。（細拉）」

〔新譯本〕「萬軍的神耶和華啊！你是以色列的神，求你醒來，懲罰萬國；求你不要恩待那些背信棄義的惡人。（細拉）」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥神啊，起來幫助我吧！以色列的神啊，求你親自鑒察！求你起來懲罰列邦；不要向作惡的叛徒顯示仁慈！」

〔當代譯本〕「萬軍之主、以色列的神啊，求你起來，懲罰不敬畏你的列國，不要姑息邪惡奸詐的人。」

〔文理本〕「萬軍之主耶和華、以色列之神歟、起罰萬邦、勿憫作孽之惡人兮、」

〔思高譯本〕「因為你是上主，萬軍的天主，以色列的天主，醒來嚴罰這些群眾，別恩待這些背信惡徒。」

〔牧靈譯本〕「上主，萬軍的天主，以色列的天主！求你興起，懲戒眾民；不要憐憫叛逆之徒。」

【詩五十九 6】

〔和合本〕「他們晚上轉回，叫號如狗，圍城繞行。」

〔呂振中譯〕「他們每晚叫號又叫號、如狗，環城繞行。」

〔新譯本〕「他們每晚都回來，好像狗一樣狂吠，環繞著城行走。」

〔現代譯本〕「他們晚上回來，像野狗狂吠，在城裏蕩來蕩去。」

〔當代譯本〕「他們夜裡偷偷地前來刺探，像在城裡徘徊的狗一樣。」

〔文理本〕「彼暮而歸、叫嗥如犬、環城而走兮、」

〔思高譯本〕「他們晚上歸來，狂吠如犬，他們環繞城池，四周圍轉。」

〔牧靈譯本〕「他們夜夜轉回，猶如豺狼環城叫囂。」

【詩五十九 7】

〔和合本〕「他們口中噴吐惡言，嘴裡有刀。他們說：“有誰聽見？”」

〔呂振中譯〕「看哪，他們口中噴吐着惡言，他們嘴脣上有刀；自以為有誰聽見呢？」

〔新譯本〕「看哪！他們口中吐出惡言，他們嘴裡吐出利刀，他們心裡說：“有誰聽見呢？”」

〔現代譯本〕「聽他們的侮辱恐嚇吧。他們的舌頭像口中噴出的利劍，還以為沒有人聽見他們呢！」

〔當代譯本〕「我聽見他們大聲辱罵咒詛神，他們說：“沒有人會聽見的。”」

〔文理本〕「彼口嘵嘵、唇裡藏刀、自謂誰聞之兮、」

〔思高譯本〕「看，他們的脣舌宛如利劍，且滿口傲慢說：“有誰聽見？”」

〔牧靈譯本〕「他們自以為是，只說：“誰會聽到？”」

【詩五十九 8】

〔和合本〕「但你耶和華必笑話他們，你要嗤笑萬邦。」

〔呂振中譯〕「但你呢、永恆主阿，你笑話他們；你嗤笑列國。」

〔新譯本〕「但你耶和華必譏笑他們，你必嗤笑萬國。」

〔現代譯本〕「但上主啊，你嘲笑他們；你譏諷列國！」

〔當代譯本〕「但主啊，你卻嗤笑他們，你要嘲諷列國。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾將哂之、嗤笑萬邦、」

〔思高譯本〕「但是你，上主，你必嘲笑他們，你必譏諷這般異民。」

〔牧靈譯本〕「但是你，上主，必嘲笑他們，蔑視這般惡徒。」

【詩五十九 9】

〔和合本〕「我的力量啊，我必仰望你，因為神是我的高臺。」

〔呂振中譯〕「我〔傳統：他〕的力量阿，我要歌頌〔傳統：警戒着等候〕你；因為神阿，你乃是我的高壘。」

〔新譯本〕「我的力量啊！我要仰望你，神啊！因為你是我的高臺。」

〔現代譯本〕「我要倚靠你的大能；神啊，你是我的避難所。」

〔當代譯本〕「神我的力量啊，你是我安居之所，我要歌頌讚美你。」

〔文理本〕「我力歟、我必企望爾、神為我高臺兮、」

〔思高譯本〕「我的力量，我只有仰望於你，因為你是天主，是我的堡壘。」

〔牧靈譯本〕「我的力量，我仰望於你，因為你一天主，是我的堡壘。」

【詩五十九 10】

〔和合本〕「我的神要以慈愛迎接我。神要叫我看見我仇敵遭報。」

〔呂振中譯〕「願我的神以他的堅愛迎接我；願神使我看見窺伺我的、遭報應。」

〔新譯本〕「我的神必以慈愛迎接我；神必叫我看見我的仇敵遭報。」

〔現代譯本〕「我的神愛我，要來幫助我；他要讓我看見仇敵的潰敗。」

〔當代譯本〕「我的神對我的堅愛永不改變，祂會幫助我，終必讓我得償所願，使仇敵遭報。」

〔文理本〕「我神以慈惠迎我、潛伏以害我者、神使我見其遭報兮、」

〔思高譯本〕「願那愛我的天主援助我，使我因仇敵失敗而歡樂！」

〔牧靈譯本〕「你的慈愛必將扶助我，使我得見敵人敗倒。」

【詩五十九 11】

〔和合本〕「不要殺他們，恐怕我的民忘記。主啊，你是我們的盾牌，求你用你的能力使他們四散，且降為卑。」

〔呂振中譯〕「不要憐憫〔傳統：殺死〕他們，恐怕他們〔傳統：我的人民〕忘了；主我們的盾牌阿，求你用你的能力使他們搖蕩無定，降為卑微。」

〔新譯本〕「不要殺害他們，免得我的人民忘記了；主啊！你是我們的盾牌，求你用你的能力，使他們飄流無定，並且降為卑微。」

〔現代譯本〕「神啊，不要殺滅他們，我的人民才不會遺忘。求你用你的力量趕散他們，摧毀他們；主啊，你是我們的保護者！」

〔當代譯本〕「不要殺掉他們，要不然，我的人民不久便會忘了這教訓。你只要用你的能力驅散他們，叫他們站立不穩就可以了。主啊，求你保護我。」

〔文理本〕「勿殺戮之、免我民遺忘之、我主我盾歟、以爾之力、使彼流離傾覆兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你擊殺他們，免得侵犯我的人民，上主，我的護盾，你以強力擾亂制服他們。」

〔牧靈譯本〕「天主，下令殺死他們吧，使你的人民切莫忘記。是你，如此威能！驅逐趕殺他們。你是我們的盾牌。」

【詩五十九 12】

〔和合本〕「因他們口中的罪和嘴裡的言語，並咒罵虛謊的話，願他們在驕傲之中被纏住了。」

〔呂振中譯〕「願他們因他們口中的罪、和嘴唇上的話、跟他們所發的咒罵和欺騙、而在他們的狂傲中被纏住。」

〔新譯本〕「因他們口中的罪，因他們嘴裡所說的話，願他們在自己的驕傲中被纏住。因他們所說的是咒罵和欺騙的話，」

〔現代譯本〕「他們的嘴巴沾滿罪惡，唇舌全是罪孽；願他們被自己的驕傲絆倒！因為他們咒罵、欺騙，」

〔當代譯本〕「(12~13 節) 他們既然狂傲自大，又口出咒詛和虛謊的話，就求你在憤怒中毀滅他們，把他們剷除，使列國知道神統治以色列，也統治全世界。」

〔文理本〕「因其口之罪、唇之辭、及其咒詛誑誕、任其為驕慢所縛兮、」

〔思高譯本〕「他們口唇所說的話語：就是他們口舌的罪過，他們因自己的驕傲咒罵與謊言，自陷網羅！」

〔牧靈譯本〕「他們口中有致罪的言語，他們要成為口中發出狂妄侮辱和謊言的犧牲者。」

【詩五十九 13】

〔和合本〕「求你發怒，使他們消滅，以致歸於無有，叫他們知道神在雅各中間掌權，直到地極。細拉」

〔呂振中譯〕「求你使怒火將他們滅盡，滅盡到無有，好叫他們知道是神在統治雅各、以至地極的。（細拉）」

〔新譯本〕「求你在怒中消滅他們，消滅他們，以致無一倖免，好使他們知道 神在雅各中間掌權，直到地極。（細拉）」

〔現代譯本〕「求你向他們發怒，消滅他們；求你徹底毀滅他們！這樣，萬民都會知道神治理以色列；他的統治遍及全世界。」

〔當代譯本〕「(12~13 節) 他們既然狂傲自大，又口出咒詛和虛謊的話，就求你在憤怒中毀滅他們，把他們剷除，使列國知道神統治以色列，也統治全世界。」

〔文理本〕「以怒滅之、滅之務盡、俾知神主治雅各、爰及地極兮、」

〔思高譯本〕「求你發怒滅絕他們，滅絕他們無一存立，使人知道：天主在雅各伯為王，直達地極。」

〔牧靈譯本〕「以你的怒火毀滅他們，直到他們歸於虛無。使人知道天主是雅各伯族之主宰，直達地極。」

【詩五十九 14】

〔和合本〕「到了晚上，任憑他們轉回，任憑他們叫號如狗，圍城繞行。」

〔呂振中譯〕「他們每晚，叫號又叫號、如狗，環城繞行。」

〔新譯本〕「他們每晚都回來，好像狗一樣狂吠，環繞著城行走。」

〔現代譯本〕「我的仇敵晚上回來，像野狗狂吠，在城裏蕩來蕩去，」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 到了晚上，惡人潛回，像野狗一樣吠叫覓食；他們終夜在城中徘徊，卻得

不到飽足。」

〔文理本〕「任彼暮歸、叫嗥如犬、環城而走、」

〔思高譯本〕「他們晚上歸來，狂吠如犬，他們環繞城池，四周圍轉。」

〔牧靈譯本〕「讓他們每夜返回，叫囂似犬，繞城巡行，」

【詩五十九 15】

〔和合本〕「他們必走來走去，尋找食物；若不得飽，就終夜在外。」

〔呂振中譯〕「他們四處流離找食物；若不得飽就嗥。」

〔新譯本〕「他們四處飄流，尋找食物；如果得不到飽足，就不斷咆哮。」

〔現代譯本〕「像野狗到處遊蕩，尋找食物，沒有吃飽便咆哮不已。」

〔當代譯本〕「(14~15 節) 到了晚上，惡人潛回，像野狗一樣吠叫覓食；他們終夜在城中徘徊，卻得不到飽足。」

〔文理本〕「流離求食、若不得飽、終夜而待兮、」

〔思高譯本〕「他們到處遊蕩，覓食餬口。若不得飽食，便狂吠不休。」

〔牧靈譯本〕「到處遊蕩，尋覓食物，終不得飽，怒吼咆哮。」

【詩五十九 16】

〔和合本〕「但我要歌頌你的力量，早晨要高唱你的慈愛；因為你作過我的高臺，在我急難的日子作過我的避難所。」

〔呂振中譯〕「至於我呢、我要歌頌你的力量；我每日早晨要呼頌你的堅愛；因為你做了我的高壘；做了我急難日子的躲避所。」

〔新譯本〕「至於我，我要歌頌你的能力，每天早晨我要向你的慈愛歡呼，因為你作了我的高臺，在患難的日子，作了我的避難所。」

〔現代譯本〕「但我要歌頌你的力量；每天早晨我要高唱你永恆的愛。你一向是我的避難所；你是我患難中的庇護。」

〔當代譯本〕「至於我，我每天早上要歌頌你的能力和恩慈，因為你一直是保護我的堡壘，是我患難時的避難所。」

〔文理本〕「惟我謳歌爾能力、侵晨高唱爾慈惠、蓋爾為我高臺、在急難時、為我避所兮、」

〔思高譯本〕「但是我要稱你的威能，每日清晨歡呼你的寬仁，因為只有你是我的碉堡，是我困厄時日的避難所。」

〔牧靈譯本〕「我卻要歌頌你的大能，清晨我要讚美你的仁愛。因你是我的堡壘，是我困厄之時的避難所。」

【詩五十九 17】

〔和合本〕「我的力量啊，我要歌頌你，因為神是我的高臺，是賜恩與我的神。」

〔呂振中譯〕「我的力量阿，我要唱揚你；因為神阿，你乃是我的高壘，是向我顯堅愛的神。」

〔新譯本〕「我的力量啊！我要向你歌唱；神啊！你是我的高臺，是向我施慈愛的神。」

〔現代譯本〕「我的保護者啊，我要頌讚你；神是我的避難所，是愛我的神。」

〔當代譯本〕「我的力量啊，我要歌唱讚美你；因為你是我的堅固保障，是憐憫我的神。」

〔文理本〕「我力歟、我將歌頌爾、神為我高臺、矜憫我之神兮、」

〔思高譯本〕「我的力量，我只有向你歡唱，因為你是天主，是我的保障。你是我的天主，你對我慈祥。」

〔牧靈譯本〕「我的力量，我要向你歌唱，因為你一天主，是我的保障，你的慈愛無可限量！」